

Luke 10:38-42
Steven Niksarian
Sendai Zion Church, Sendai, Japan
March 30, 2008

Luke 10.38-42 (Read)

ルカ 10 : 38 - 42 (読む)

This story is only 5 verses long, but it is a well-known story in the New Testament.

この話は、5節しかありませんが、新薬聖書の中で、よく知られた話です。

Martha and Mary were friends of Jesus and they were excited that Jesus was coming to their house.

マルタとマリヤは、イエス様の友だちで、イエス様が、自分の家に来るのを楽しみにしていました。

But Jesus was not your ordinary house guest, is he?

でも、イエス様は、普通のお客さんではないでしょうか？

In the Gospel of John, it says that both Martha and Mary believed that Jesus was the Son of God, therefore they probably wanted everything to be prepared just right for His arrival.

ヨハネの福音書で、マルタも、マリヤとも、イエス様が、神の子であるの信じていたので、イエス様の入場のために、もしかしたら、ちゃんとじゅんびをしたかったかもしれません。

When Jesus arrived at their home, Martha continued with the preparations, but Mary stopped and sat at Jesus' feet.

イエス様は、家についたら、マルタは、じゅんびを続けましたが、マリヤが、はたらきをやめて、イエス様の足もとにすわりました。

But there will still preparations that needed to be made so Martha continued working.

まだ、じゅんびのことあったので、マルタは、はたらきつづけました。

I think we all know that how it feels when there is work to be done and you are working hard and there are other people who are not helping with the work.

私たちみんなは、しごとがある時に、ほかの人は、手伝ってくれないで、自分だけがはたらいているの気持ちが、分かると思います。

When you see someone who could help just sit and not help, you get a little angry, don't you?

手伝ってくれることが出来る人が、すわって、手伝ってくれないと、ちょっとおこる気持ちが出るじゃないでしょうか？

So, Martha, the older sister, got angry that she was doing all the work and Mary was not helping!

ですから、マリヤは、手伝ってくれないで、自分だけが全部をして、お姉さんのマルタが、おこりました。

Finally she had enough and she said to Jesus, “Lord, don’t you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!”

もう、がまんできなかつたので、イエス様に、「主よ。妹が、私だけにおもてなしをさせているのを、何ともお思いにならないでしょうか。私の手伝いをするように、妹におっしゃってください」と言いました。

At this point, let’s look at what the two sisters were thinking. What was important to them?

ここで、この二人の姉妹は、何を考えていたのをいっしょに見てみましょう。かれらは、何を大切にしていましたでしょうか？

Martha was concerned about being a proper hostess.

マルタは、ちゃんと hostess のことを大切にしていました。

Mary was concerned about being a proper disciple.

マリヤは、ちゃんと弟子のことを大切にしていました。

To Mary, her relationship with Jesus was more important than anything else.

マリヤにとって、イエス様との関係は、ほかのことより大切でした。

I want to share with you a very interesting/important thing about Mary. Mary appears three times in the gospels, and on each occasion she is at the feet of Jesus.

マリヤについて、大切なことをみなさんに教えたいです。マリヤは、福音書に、三回に出てきます。そして、毎回、イエス様の足もとにすわっています。

Every time we read about Mary, she is at Jesus’ feet.

このマリヤのことを読んだら、イエス様の足もとにすわっています。

In the story we just read, she sat at His feet and listened to His Word.

今日読んだ話の中で、イエス様の足もとにすわって、み言葉に聞き入っていた。

On the second occasion, she fell at His feet and shared her sorrow with Jesus. (John 11:32)

二回目、イエス様の足もとにひれ伏して、自分の苦しみをイエス様と話しました。

(ヨハネ 11 : 32)

And the third occasion, she came to His feet and poured out very expensive perfume on his feet to worship Him. (John 12:3).

そして、三回目、イエス様の足にもとにすわって、非常に、高価な純粋な香油で、イエス様の足にぬって、礼拝をしました。(ヨハネ 12 : 3)

In those days, people normally sat on chairs or, at dinners, they reclined on couches; but disciples sat at the feet of their teachers.

そのころ、人たちは、いすにすわって、また、食事する時に、寝てたべましたが、足ともにすわるのあは、弟子しかしないことでした。

Mary saw herself as a disciple of Jesus.

マリヤは、自分がイエス様の弟子だと思いました。

I said earlier that both Martha and Mary believed in Jesus and they both professed that He was the Son of God, but Martha was concerned with what she could do for Jesus and she wanted to do her best for Jesus, but Mary was concerned with just spending time with Him.

私は、前言いましたが、マルタも、マリヤとも、イエス様を信じて、イエス様が神の子であることをこくはくしましたが、マルタは、イエス様のために何を出来るのを心配していて、イエス様のためにベストつくったかたですが、マリヤは、ただイエス様といっしょに時間をすごすのを大切にしました。

Jesus didn't come to her house every day, but when He did, Mary cherished the time that she had with Him.

イエス様は、マルタの家に毎日来ませんでしたでしたが、家に来たら、マリヤは、イエス様と一緒に時間をすごすのをだいじにしていました。

The time we spend with Jesus is more important than the things we do for Him.

私たちは、イエス様といっしょに時間をすごすのは、イエス様のためにすることよりもっと大切です。

This is important, so I want to say it once more. The time we spend with Jesus is more important than the things we do for Him.

このことは、大切だから、もう一回言いたいと思います。私たちは、イエス様といっしょに時間をすごす時間は、イエス様のためにすることよりもっと大切です。

The time we spend each day at the feet of Jesus is the most important part of our day.

私たちは、毎日イエス様の足もとにすわる時間は、一日の一番大切な時間です。

Now, let's look at what our Lord said in response to Martha.

これから、イエス様が、マルタに何を言ったか、一緒に見てみましょう。

In verse 41, Jesus says, "Martha, Martha."

41節に、イエス様は、「マルタ、マルタ」言いました。

When you say a person's name twice, what you tell them has a stronger meaning and Jesus really had something that he wanted Martha to understand.

人の名前二回言ったら、言いたいことは、もっと強いみがあるので、イエス様は、マルタが、分かっていたきたいことがありました。

Jesus says, “You are worried and upset about many things, but only one thing is needed. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her.”

イエス様は、「あなたは、いろいろおなことを心配して、気を使っています。しかし、どうしても必要はことはわずかです。いや、一つだけです。マリヤはその良いほうを選んだのです。彼女からそれを取り上げてはいけません。」

Jesus says that there is only one thing that is needed. This one thing is the time that we spend with Him.

イエス様は、必要なことは、一つしかないと言いました。それは、ご自分とっしよに時間をすごすことです。

Even though there was work to do, Mary stopped doing the work, sat at Jesus’ feet and listened to His word.

たとえ、しごとがあっても、マリヤは、しごとをやめて、イエス様の足もとにすわって、み言葉を聞きました。

Every day, we, too, can stop what we are doing, and sit at the feet of Jesus.

私たちも、毎日、自分がしなければならぬことをやめて、イエス様の足もとにすわることが出来ます。

When we are at home and we pray and when we read the Bible, we are sitting at Jesus’ feet and allowing Him to speak to us.

家で、祈る時に、また、聖書読む時に、私たちが、イエス様の足もとにすわって、私たちに、イエス様が、話させています。

Jesus says that this time that we spend alone with Him is the only one thing that is needed.

イエス様は、ご自分とっしよにすごす時間だけが、必要です。

The last thing that Jesus said in verse 42 is also very important. He said, “It will not be taken away from her.”

イエス様が言った、42節に書いてあるさいごのことも、とっても大切です。

「彼女からそれを取り上げてはいけません。」

This means that the time we spend with Jesus matters for eternity. No one can take that away from us.

この意味は、イエス様とっしよにすごす時間は、永遠の価値があります。だれも、この時間を取り上げません。

Think about this. Does everything we do in our lives have an effect on eternity?

みなさんが、考えていただきたいことがあります。生活の中に、私たちがすることのすべては、永遠のいみがありますか？

Does the time we spend working, matter for eternity? No.

仕事する時間は、永遠の意味がありますか？ ありません。

Does the time we spend preparing and enjoying a delicious meal matter for eternity? No.
おいしいごはんをつかって、食べる時間は、永遠の意味がありますか？

ありません。

But the time we spend with Jesus matters for eternity because after we die, and after the earth passes away, our relationship with Jesus still remains.

でも、イエス様といっしょに過ごす時間は、永遠のいみがあります。なぜなら、死んだあと、この世が減びたら、私たちとイエス様の関係は、まだつづきます。

Therefore how we use our time, matters for eternity.

ですから、時間をつかうのは、永遠の意味があります。

The choices we make in how we use our time is very important.

どうやって、私たちの時間をつかうのは、とっても大切です。

Jesus is saying that when we think about all the things that we do during the day, not much is truly important. There is only one thing that is essential (needed).

イエス様が言ったのは、私たちがすることのすべての中で、ほんとうに大切なこととすくなくいです。ただ一つは、必要です。

That one thing is spending quiet time with Jesus.

その一つは、イエス様といっしょに時間を過ごすことです。

Mary made the right choice and we must make the right choice as well.

マリヤは、よく選びました。私たちも、よく選べなければなりません。

Some of the things that I want to share with you today come from a book that I just finished reading.

これからみなさんといっしょに分かち合うことは、私が読んだばかり本からです。

It was written by Wayne Cordeiro. Wayne Cordeiro is a Foursquare Pastor in Hawaii. He has written some wonderful books, and has written praise songs also.

コデロ先生によって書かれました。コデロ先生は、フォスクエル先生で、ハワイに住んでいます。すばらしい本、何さつも、書かれて、賛美もつくりました。

One of the songs that he has written is 「我らの主に向って、新しい歌を歌おう」、which we often sing at our church.

つくった賛美の一つは、私たちがここによく歌う「我らの主に向って、新しい歌を歌おう」です。

In this book, he writes about the story of Mary and Martha and I want to share with you one of the things that he teaches.

この本に、マルタとマリヤの話について書いて、その話について、みなさんに一つ教えたいと思います。

He says that 80% of all we do, anyone can do.

コデロ先生は、私たちがすべてのすることの80%は、だれでも出来ることです。

For example, driving, attending meetings, sending e-mail, talking on the telephone, eating, sleeping, etc...

たとえば、うんてんすること、ミーチングをさんかいすること、メールをおくること、電話で話すこと、食べること、眠ることなど。

80% of what we do can be done by something else.

私たちがすることの80%は、ほかの人も出来ます。

Additionally, 15% of all we do, someone with equal training could do in our place.

また、私たちがすることの15%は、同じ training がある人が、私たちのかわりに出来ます。

For example, this would include all the things we regarding work.

たとえば、しごとのためにすることは、この15%に入ります。

Whether we go to a job, or we work at home, someone who has the same training that we do can do the same things.

家で働いても、仕事場で働いても、同じ training がある人も、私たちがすることをできます。

When I first became a Jr. High School teacher, I worked harder than I had ever worked in my life.

私は、中学校の先生の仕事を始めて、その時まで働いたより遺書件名働いていました。

Every day I worked long hours, I spent time with my kids and I poured my heart into my job.

毎日長い時間まで働いて、生徒たちといっしょに時間をすごして、心から働いていました。

I remember the first time that I got sick and had to call in sick.

ひどいかぜをひいて、しごとからさいしょの休んだことを覚えています。

I thought, "What is going to happen to my classes?" "How are the kids going to learn without me there?" "How can things go on without me there?"

「私たちの授業は、どうする？」と思った。「私は、教室いないで、どうやって子どもたちが、学ぶでしょう？私が、いないから、どうやってつづけるでしょう？」

When I returned after being out for a couple days, I realized that everything was just fine without me.

2日休んで、仕事にもどって、私がいなくても、すべては、大丈夫だということを知りました。

Life went on without me being there.

私がいなくても、学校の学校がつづけました。

This was a disappointing thing for me to realize.

このことが分かって、ちょっとがっかりしました。

I wasn't as important as I thought I was.

自分が、思ったより、そんなに必要な人ではありませんでした。

There were other people who could do the same things I could.

ほかの人たちも、私が出来たことを出来ました。

And since I had just started work and was a beginner, most other people could do a better job than I could.

そして、私は、しごとを始めたばかりなので、ほとんどの先生たちが、私よりもっと上手に出来ました。

It's somewhat callous to say, but if we were to die today, if there would be other people to replace us at our jobs.

言うのは、ちょっとひどいですが、もし私たちは、今日亡くなったら、ほかの人が、仕事場で、私たちをかきかえることが出来ます。

No matter how well we do our job, no matter how well loved we are at work, if we left our job, there would be someone to come and replace us and life would carry on.

いくら上手に仕事をして、仕事場で、いくら愛されても、私たちは、しごとをやめたら、ほかの人が来て、私たちをかきけて、人生がつづきます。

Wayne Cordeiro continues to say that at least 5% of what we do, only we ourselves can do. No one else can do it for you.

コデロ先生は、私たちがすることの at least 5 %は、私たちしか出来ません。だれでも、私たちのかわりに出来ません。

For example, only you can be a husband to your wife. Only you can be a wife to your husband.

たとえば、おくさんにあなただけ、ご主人になれます。また、ご主人にあなただけ、おくさんになります。

Only you can be a father to your children, or a mother to your children.

自分の子供達にあなただけお父さんかお母さんになります。

Only you can keep your body healthy. No one can keep your body healthy for you.

あなただけ、自分の体のけんこうを守る事が出来ます。だれも、自分の体のけんこうを守る事が出来ます。

And only you can keep yourself relationship with God healthy. No one can do this for you.

そして、あなただけが、神様との関係を守る事ができます。だれも、このことをしてくれません。

The things that belong in this 5% category are the most important things in our lives.

この5%に入ることは、人生の一番大切なことです。

The things in the 5% category are our greatest responsibility.

5%に入ることは、私たちの一番大事な責任です。

The things in the 5% category will determine the depth of influence we have on the generations after us.

この5%のところに入ることは、私たちが、つぎの generation にされたインパクトの深さをきめます。

The things in the 5% category will determine how much joy is in our marriage, our families and our in our hearts.

この5%のところに入ることは、けっこんの中に（ふふかんけいの中に）そして家族のなかに、また自分の心の中に、どれくらい喜びがあるか、きめます。

And the most important thing in the 5% category is the time we spend with Jesus. No one, absolutely no one can sit at the feet of Jesus in our place.

5%に入ることの一番大切なことは、イエス様といっしょに時間をすごすことです。私たちがかわりに、だれも、イエス様の足もとにすわってくれることが出来ません。

The words that Jesus said to Martha are for us, too.

イエス様が、マルタに言った言葉は、私たちのためにも、言いました。

“We are worried and upset about many things, but only one thing is needed. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her.”

「あなたは、いろいろなことを心配して、気を使っています。しかし、どうしても必要はことはわずかです。いや、一つだけです。マリヤはその良いほうを選んだのです。彼女からそれを取り上げてはいけません。」

We spend so much time worrying about things that have no eternal value.

私たちは、永遠と関係ないことについて、心配する時間をたくさんつかっています。

Martha was so concerned about cleaning the house and getting the food ready.

マルタは、家のそうじとごはんのじゅんびについて、たくさん心配していました。

These things are not bad at all. In fact, Jesus did not criticize her for doing these things, He just pointed out what was more important.

家のそうじ、またごはんをつくることは、わるいことではありません。じつに、イエス様は、マルタのはたらきを注意をしていなかった。イエス様は、ただ、もっと良いほうを教えてくださいました。

Because she was so concerned about all the preparations, she was distracted from what was really important.

マルタは、じゅんびすることで、とって心配してたので、ほんとうに大事なことからだっせんしてしまいました。(distract)

Think about all the time we spend worrying about things like cleaning the house, cooking and eating. Think about all the time we spend worrying about money and work.

そうじすること、ごはんをつくること、とごはんを食べることについて、私たちが心配する時間たくさんあります。お金のこと、また仕事のことも、私たちは、心配する時間が多いです。

All these things are important in life, but they have no eternal value and they can distract us from what is really important in our lives.

人生の中に、そういうことは、大切ですが、このことは永遠のちがいないから、ほんとうに大切なことから私たちがひばってしまいます。(distract)

I don't know what you are thinking about these three categories, but when I first read about this in the book, I couldn't stop thinking about it.

みなさんは、この三つのぶるいについて、どう思うか分かりませんが、私は、このことを読んで、ずっと考えていました。

I kept thinking about how much time I spend doing things that are in the first two categories. They are necessary things in life, but they have no eternal value.

さいしょの二つのぶるいに入ることをする時間をずっと考えていました。しなければいけないことですが、永遠の価値がありません。

I also thought about how I need to value the time I spend each day sitting at Jesus' feet.

また、イエス様の足もとにすわることを大切にすることもずっと考えていました。

That is the most important time of my day.

この時間は、一日の一番大切な時間です。

I thought about how I need to spend more time calling my nephews and niece, because I'm their only uncle and there is no one else who could be their uncle.

また、私の甥子たちと姪子といっしょに時間をすごすのも、ずっと考えていました。彼らは、おじさん一人しかいないので、私しかおじさんのことを出来ません。

Here are some questions that I would like you to think about today.

今日、みなさんが考えていただきたい質問あります。

What belongs in your 5% category that you need to make more important in your life?

5%ぶるいに入ることの中で、どれが、もっと大切にしなければなれませんか？

Is there anything in the other two categories that have distracted you from what is really important in your life?

ほかの二つのぶるいに入ることは、ほんとうに必要なことからだっせんしてしまったことがありますか？

How can you protect the daily time you spend with Jesus?

どうやって、イエス様といっしょにすごす時間を守ることが出来ますか？

Today, I would like us to have a prayer time after the service. Like we've done before, we can break up in two groups.

今日も、お互いに祈る時間を持ちたいと思います。前と同じように、二つに分か
れたいと思います。

I would like you to share with one another, something about these three questions.

この三つの質問について、お互いに分かち合ってください。

After you share, pray for one another to be able to protect the time we spend with Jesus
and to make important the things in our lives that belong in this 5% category.

みんなは、話したあと、私たちが、イエス様といっしょに時間を守るために、ま
た、5%に入ることをもっと大切にするためにお互いに祈ってください。